

## EURÍPIDES

### MEDEA

#### PERSONAJES POR ORDEN DE APARICIÓN

NODRIZA *de los hijos de Medea.*

PEDAGOGO *de los mismos.*

MEDEA, *esposa de Jasón.*

CREONTE, *rey de Corinto.*

JASÓN, *esposo de Medea.*

EGEO, *rey de Atenas.*

MENSAJERO.

#### CORO DE MUJERES CORINTIAS.

PERSONAJES MUDOS:

HIJOS DE MEDEA.

SOLDADOS DE CREONTE.

SIRVIENTE DE MEDEA.

SERVIDORES DE JASÓN.

#### PROBABLE REPARTO ENTRE ACTORES

PROTAGONISTA: MEDEA.

DEUTERAGONISTA: NODRIZA, JASÓN.

TRITAGONISTA: PEDAGOGO, CREONTE, EGEO, MENSAJERO.

La escena representa la fachada de la casa de Medea en Corinto; de ella sale la anciana nodriza de los hijos de Medea que recita el prólogo.

#### NODRIZA

¡Ojalá la nave Argo jamás volado hubiera  
allende las Simplégades hacia la tierra colca!

Caer los pinos nunca debieron en los valles  
del Pelión para armar con el remo los brazos

de los nobles varones que para Pelias fueron  
tras el áureo vellón. Y así mi ama, Medea,

hacia las tierras yolcias no habría navegado  
con su corazón loco de amor hacia Jasón

ni, tras de persuadir a las hijas de Pelias  
por que al padre mataran, se habría

5

[establecido 10

con su esposo y sus hijos en Corinto, bien vista  
por sus conciudadanos que asilo le otorgaran  
y coincidiendo en todo con Jasón; lo cual es  
la mayor garantía que en unas nupcias cabe,  
que marido y mujer no discrepen en nada. 15

Pero ahora desunión es todo y sufrimiento  
de aquellos a los que amo, pues Jasón a sus hijos  
y a mi dueña abandona por una boda real  
con la hija de Creonte, tirano de esta tierra;  
y la infeliz Medea, de tal modo ultrajada, 20  
gritando el juramento recuerda y el contacto  
de manos, prenda máxima, y a los dioses invoca  
para que el trato vean que de Jasón recibe.  
Y yace sin comer, al dolor entregando  
su cuerpo y consumiéndose con lágrimas

[constantes 25

desde que conoció la afrenta de su esposo,  
sin levantar los ojos ni separar del suelo  
su mirada ni oír la voz de sus amigos  
más de lo que lo hicieran rocas u olas marinas.  
Tan sólo alguna vez vuelve su tierno cuello 30  
para gemir a solas por su padre querido,  
su país y su casa, que traicionó al marchar  
con el hombre que ahora tal ofensa le infiere.  
Y en su infortunio aprende la mísera qué bueno  
es el no partir nunca de la paterna tierra. 35  
Y aborrece a sus hijos y en verlos no se goza;  
temo incluso que algún raro proyecto trame.  
Pues duro es su carácter y soportar no puede  
que nadie la maltrate. La conozco y la temo: 39  
es terrible y quienquiera que en su enemistad

[incurra 44

no resultará fácil que la victoria obtenga. 45

Entran por un lateral los dos niños hijos  
de Medea seguidos de su pedagogo.

Mas aquí están sus niños que se acercan dejando  
de correr y que nada saben de los reveses  
de su madre: no suelen sufrir las almas jóvenes.

## PEDAGOGO

Anciana posesión de la casa de mi ama,  
¿por qué tan sola estás al lado de la puerta 50  
a tí misma entonándote la queja de tu mal?  
¿Cómo a quedar sin ti Medea se resigna?

## NODRIZA

¡Oh, viejo que a los niños de Jasón acompañas!  
Para los buenos siervos son desdichado lance  
las cuitas de los dueños, que su ánimo

[ entristecen. 55

Y así tan grande es ya mi dolor, que me vino  
deseo de salir donde pueda las penas  
de mi señora al cielo y a la tierra contar.

## PEDAGOGO

¿Pero no ha terminado la pobre con sus lloros?

NODRIZA

Te envidio; el mal comienza, ni en la mitad está aún. 60

PEDAGOGO

¡Oh, necia, si llamar tal cosa a un ama es lícito!  
Pues nada todavía sabe del nuevo golpe.

NODRIZA

¿Qué es ello, anciano? No te niegues a explicármelo

PEDAGOGO

Nada, y aun me arrepiento de eso que me has oído.

NODRIZA

¡Cuéntalo, por favor, a quien contigo sirve! 65  
Callaré, si es preciso, sobre lo que me digas.

PEDAGOGO

Acerqueme al chaquete, donde suelen sentarse  
los viejos, junto al agua sagrada de Pirene,  
y allí, disimulando mi atención, oí a un hombre  
comentar que a expulsar con su madre a estos

[niños 70

de la tierra corintia va Creonte, el tirano.  
Ignoro si verídica será acaso esta historia,  
pero yo bien querría que resultase falsa.

NODRIZA

¿Y Jasón dejará que ello ocurra a sus hijos  
por muchas diferencias que tenga con su madre? 75

PEDAGOGO

Las antiguas alianzas ceden ante las nuevas;  
ya amistad no hay en él para con esta casa.

NODRIZA

Pues perdidos estamos si nos toca afrontar  
otro mal sobre aquel que nos inunda aún.

PEDAGOGO

Mas tú, pues ocasión no es de que la señora 80  
lo sepa, estáte quieta sin contar la noticia,

NODRIZA

¿Oís, hijos, cómo os trata vuestro padre? No digo  
que ojalá se muriera, porque es mi dueño, pero  
la verdad es que resulta ser duro con los suyos.

PEDAGOGO

¿Y quién no entre los hombres? ¿Te enteras

[ahora, al ver 85

que un lecho a éstos les priva del amor de su padre, 86  
de que nadie hay que quiera más a otros que a sí mismo? 88

NODRIZA

Entrad, hijos, en casa; todo va a salir bien.  
Y tú manténlos todo lo escondidos que puedas 90  
y aparte de su madre mientras esté excitada.  
Pues la he visto mirarles con el aire feroz  
de querer hacer algo; no cesará su cólera,  
cierta estoy, sin algún ataque; pues bien, sea  
enemigo y no amigo quien vaya a soportarlo. 95

MEDEA

Desde el interior de la casa.

¡Ay!  
¡Desgraciada de mí, qué infeliz, qué dolor!  
¡Ay, ay, ay! ¡Ay de mí! ¿Cómo puedo morir?

NODRIZA

Ahí tenéis, hijos míos, revuelta está ya  
vuestra madre, pues su alma el dolor trastornó.  
Cuanto antes a casa corred y allí entrad, 100  
no os pongáis cerca de ella, que no os pueda ver,  
no acercaos y mucho cuidado tened  
con el fiero talante y atroz natural  
de su mente cruel.  
¡Vamos, pues, en seguida aquí dentro pasad! 105

El pedagogo entra con los niños  
en el interior de la casa.

Se ve bien que esa nube que empieza a surgir,  
de lamentos cargada, muy pronto va a arder  
estallando en más fuerte pasión. ¿Qué irá a hacer  
esa alma que el mal ha mordido y en que hay  
un orgullo muy grande y tenaz? 110

MEDEA

Desde el interior.

¡Ay, ay!  
¡Sufro, mísera, sufro, tormentos sin fin!  
¡Malditos muráis, pues nacisteis de mí,  
una madre funesta, y perezca también  
vuestro padre y la casa con él!

NODRIZA

¡Ay, ay, ay! ¡Ay, ay, ay, desdichada de mí! 115  
¿Qué culpa hay en los hijos, qué tienen que ver  
con las faltas del padre? ¿Les odias? ¿Por qué?  
Temo, niños, y siento que vais a penar;

es terrible el antojo del rey, que el servir  
no conoce, más sólo el constante imperar; 120  
y duros resultan sus cambios de humor.  
Avezarse a vivir siempre igual es mejor;  
por lo menos a mí tóqueme envejecer  
sin grandeza y estando en seguro lugar.  
Ya las cosas medianas con sólo decir 125  
su nombre resultan deseables, mas son  
preferibles en su uso al exceso, que no  
se muestra oportuno jamás al mortal:  
más desastres si atacan las iras de un dios  
a una casa, tal es lo que da. 130

Entra el coro, formado por quince mujeres de Corinto.

CORO

*Me llegó la palabra, los gritos oí  
de la Cólquide triste, que no recobró  
aún la calma. Habla, anciana, habla, pues.  
Yo, estando a mi puerta, su voz escuché, que  
desde aquí, y no me causa placer el dolor de  
que tan querida para mí resulta.*

[venía 135

[esta casa

NODRIZA

Ya no existe el palacio, que todo cayó.  
Por el lecho real poseído él está  
y mí dueña en la alcoba marchítase y no  
deja que su ánimo entibie ningún  
consuelo que amigos le den.

MEDEA

Todavía desde el interior de la casa.

¡Ay, ay!  
¡Mi cabeza atraviesa un celeste fulgor!  
¿Para qué quiero ya en adelante existir? 145  
¡Ay de mí! ¡Que me lleguen mi muerte y mi fin  
y termine mi odioso vivir!

CORO

*¿Escuchasteis, oh, Zeus, oh, la tierra y la luz,  
en qué amargos lamentos prorrumpen el cantar  
de la esposa infeliz? 150  
¿A qué viene, insensata, el ansiar  
ese horrible lecho mortal?  
¿Quieres antes de tiempo morir?  
Eso no lo imploras.  
Si tu esposo 155  
nuevas bodas pretende, común  
cosa ello es. No te irrites así,*

*que Zeus te vengará. No te consumas  
en demasía por tu marido.*

MEDEA

Desde el interior.

¡Artemis santa, gran Temis? ¿No veis  
cómo mi esposo se porta después  
de que un gran juramento a los dos nos ligó?  
¡Ojalá que a su novia con él pueda ver  
destrozada, y lo mismo el palacio también  
por la ofensa que juntos me hicieron los dos! 165  
¡Padre mío, ciudad de que en tiempos partí  
cuando en forma afrentosa a mi hermano maté!

NODRIZA

¿Escucháis cómo a Temis invoca y a Zeus  
venerados los dos cual guardianes de aquel  
juramento en que el hombre da fe? 170  
No está cerca el momento en que vaya a amainar  
mi dueña en su enorme furor.

CORO

*¿Cómo podría acudir hasta aquí  
y dejar que la veamos y acaso escuchar  
cuanto osemos decir 175  
por si así conseguírnos calmar  
de su mente el porfiado rencor?  
Que al menos mi buena intención  
no falte al amigo.  
Anda, pues, y 180  
prueba a hacerla de casa salir.  
Di que están los que la aman aquí.  
Corre antes de que dañe a los de dentro,  
pues grandes vuelos su aflicción cobra.*

NODRIZA

Voy a hacerlo; aunque temo que no pueda yo  
su razón convencer, 185  
por servirte el trabajo me habré de tomar.  
Pues parece leona parida al mirar  
a sus siervas con torvo ademán cada vez  
que alguna se acerca con ganas de hablar.  
Razón tiene quien diga que bien torpe fue 190  
e ignorante la prístina raza mortal,  
que encontró para cada festivo avatar,  
regocijo o convite, la alegre canción  
que la vida supiera endulzar con su son  
y, en cambio, el remedio no pudo inventar, 195  
las lirras, los himnos, la voz musical,  
del humano infortunio, que muertes causar  
suele y trances que son destrucción del hogar.

Eso sí que con cantos debiera sanar  
 el hombre; en el pingüe, gozoso festín 200  
 ¿qué falta hace que se alce la voz del cantor?  
 Aporta el deleite la propia ocasión  
 que al banquete le da plenitud.

## CORO

*Escucho  
 sus gemidos y lamentos,  
 sus agudos clamores lastimeros, 205  
 contra el esposo que su lecho infama;  
 invoca, sintiéndose ofendida,  
 a Temis guardiana de los votos que la hizo,  
 hasta la Hélade opuesta, 210  
 surcar de noche la onda salada,  
 la llave del gran mar.*

Medea sale a escena y se dirige al coro.

## MEDEA

¡Oh, mujeres corintias! Salgo de casa por que  
 reproches no me hagáis; pues, mientras sé que [muchos 215  
 hombres, tanto en privado como en el trato externo,  
 orgullosos realmente se vuelven, a otros hace  
 pasar por indolentes su tranquilo vivir.  
 Que no son siempre justos los ojos de la gente  
 y hay quien, no conociendo bien la entraña del

[prójimo, 220

le contempla con odio sin que haya habido ofensa.  
 Y, si debe el de fuera cumplir con la ciudad,  
 no alabo al ciudadano que amargo y altanero  
 con los demás se muestra por su falla de tacto.  
 Pero a mí este suceso que inesperado vino 225  
 me ha destrozado el ánimo; perdida estoy, no tengo  
 ya a la vida afición; quiero morir, amigas.  
 Porque mi esposo, el que era todo para mí, como  
 sabe él muy bien, resulta ser el peor de los hombres.  
 De todas las criaturas que tienen mente y alma 230  
 no hay especie más mísera que la de las mujeres.  
 Primero han de acopiar dinero con que compren  
 un marido que en amo se torne de sus cuerpos,  
 lo cual es ya la cosa más dolorosa que hay.  
 Y en ello es capital el hecho de que sea 235  
 buena o mala la compra, porque honroso el divorcio  
 no es para las mujeres ni el rehuir al cónyuge.  
 Llegó una, pues, a nuevas leyes y usos y debe  
 trocarse en adivina, pues nada de soltera  
 aprendió sobre cómo con su esposo portarse. 240  
 Si, tras tantos esfuerzos, se aviene el hombre y no  
 protesta contra el yugo, vida envidiable es ésta;  
 pero, si tal no ocurre, morir se vale más.  
 El varón, si se aburre de estar con la familia,

en la calle al hastío de su humor pone fin; 245  
 nosotras nadie más a quien mirar tenemos. 247  
 Y dicen que vivimos en casa una existencia  
 segura mientras ellos con la lanza combaten,  
 mas sin razón: tres veces formar con el escudo 250  
 preferiría yo antes que parir una sola.  
 Pero el mismo lenguaje no me cuadra que a ti:  
 tienes esta ciudad, la casa de tus padres,  
 los goces de la vida, trato con los amigos,  
 y en cambio yo el ultraje padezco de mi esposo, 255  
 que de mi tierra bárbara me raptó, abandonada,  
 sin patria, madre, hermanos, parientes en los cuales  
 pudiera echar el ancla frente a tal infortunio.  
 Mas, en fin, yo quisiera de ti obtener sólo esto,  
 que, si un medio o manera yo encuentro de vengar 260  
 el mal que mi marido me ha hecho, callada sepas 261  
 estar. Pues la mujer es medrosa y no puede 263  
 aprestarse a la lucha ni contemplar las armas,  
 pero, cuando la ofenden en lo que toca al lecho,  
 nada hay en todo el mundo más sanguinario que ella.

## CORIFEO

Así lo haré, que tienes razón para vengarte,  
 Medea. No me extraña que tu caso deploras.

Viendo llegar a Creonte acompañado por unos  
 guardias.

Pero veo a Creonte, rey del país, que viene  
 como nuncio sin duda de decisiones nuevas. 270

## CREONTE

¡Eh, tú, la que ceñuda con tu esposo te enojas,  
 Medea! Yo te ordeno que salgas desterrada  
 de esta ciudad tomando contigo a tus dos hijos  
 y que no te demores; pues yo soy responsable 275  
 del mandato y no pienso volver a casa sin  
 haberte de los límites de esta tierra expulsado.

## MEDEA

¡Perdida totalmente, pobre de mí, ya estoy!  
 Todo el cable han largado mis enemigos; no hay  
 ningún fácil refugio para esta desventura. 280  
 Pero, aun así tratada, te voy a preguntar:  
 ¿por qué ordenas, Creonte, que abandone el país?

## CREONTE

Temo—te lo diré sin ambages—que irrogues  
 a mi hija algún perjuicio que irremediable sea.  
 Son muchas las razones que a tal temor me inducen:  
 eres hábil y en toda clase de mal perita 285  
 y te afliges privada del lecho de tu esposo.



He oído que amenazas, según hay quien me cuente,  
 con que vas a hacer algo contra el novio y la novia  
 y aquel que la entregó. Me guardaré, pues, de ello.  
 Más vale ahora cargar, mujer, con tu ojeriza 290  
 que ablandarme y después gemir desconsolado.

## MEDEA

¡Ay, ay! No es la primera vez hoy, Creonte, que mi fama  
 grandes daños me atrae; me ha ocurrido a menudo.  
 Ningún hombre que tenga natural sensatez  
 debe dar a sus hijos muchas habilidades, 295  
 pues, amén de ganarse renombre de indolentes,  
 cosecharán el odio de sus conciudadanos.  
 Si a los torpes con nuevos saberes te presentas,  
 parecerás inútil ser, que no inteligente;  
 y, si te consideran mejor que el que presume 300  
 de su varia doctrina, resultarás molesto.  
 Tal es la situación de que yo participo:  
 me hace odiosa a los unos el talento y los otros 303  
 se enemistan conmigo; y eso que yo muy sabia 303  
 no soy. Mas tú me temes, barruntas algo extraño;  
 pero no es ése el caso, no tiembles ante mí,  
 Creonte, en nada pienso pecar contra el que manda.  
 ¿Qué mal me has hecho tú? No hiciste sino dar  
 a quien te pareció tu hija. A mi esposo sí 310  
 que le odio, pero tú creo que bien obraste.  
 Y ahora envidia no tengo de vuestras bienandanzas:  
 casaos, sed felices, pero dejadme a mí  
 que en esta tierra habite. Callaré, aun injusticia  
 padeciendo, pues es más fuerte el que me vence 315

## CREONTE

Suaves, por lo que escucho, son tus palabras, pero  
 temo que en tu interior medites algún daño  
 y por eso menor debe ser mi confianza.  
 Porque más fácil es de hombre o mujer coléricos  
 guardarse que de aquel que calla y es taimado. 320  
 Márchate, pues, cuanto antes, no vengas con discursos;  
 ello está decidido sin que tengas manera  
 de vivir con nosotros, porque eres mi enemiga.

## MEDEA

Abrazándose a sus rodillas.

¡No, no, por tus rodillas, por la que se ha casado!

## CREONTE

Son vanas tus palabras; no me convencerás. 325

## MEDEA

¿Me vas, pues, a expulsar sin atender mis súplicas?

## CREONTE

Es que a mi hogar no puedo preferir tu persona.

MEDEA

¡Oh, patria mía, qué recuerdo de ti tengo!

CREONTE

También yo la amo mucho, pero más a mis hijos.

MEDEA

¡Qué gran mal el amor es para los mortales!330

CREONTE

Según, supongo yo, como vengan las cosas.

MEDEA

¡No se te oculte, Zeus, quien así me maltrata!

CREONTE

Vete, insensata, ya y evítame disgustos.

MEDEA

Disgustos son los míos; no me faltan por cierto.

CREONTE

Haciendo un gesto a su escolta.

Al punto van a echarte los brazos de mi tropa. 335

MEDEA

¡Eso no, en modo alguno! Yo te ruego, Creonte...

CREONTE

Paréceme, mujer, que te pones pesada.

MEDEA

Me marcharé; no es eso lo que ahora te suplico.

CREONTE

¿Por qué entonces insistes sin salir del país?

MEDEA

Déjame que me quede tan sólo el día de hoy 340  
para pensar en cómo va a poder ser mi exilio  
y a mis hijos recursos buscarles, pues su padre  
allegar no se digna ningún medio para ellos.  
Compadéceles tú, que también tienes prole;  
es natural, por tanto, que propicio les mires.345  
Por mí no me preocupo si he de estar desterrada,  
mas sí lloro por ellos, que en tal trance se ven.

CREONTE

Nada hay en mi carácter que tiránico sea;  
el mostrar compasión fue siempre mi desdicha.

Y así ahora, aunque veo, mujer, que me equivoco, 350  
 concedo lo que pides; mas te advierto que, si  
 os ve la luz del dios que ha de llegar mañana  
 a ti y a tus hijos dentro del país, morirás;  
 ésta quiero que sea mi sentencia verídica.  
 Y, si hay aplazamiento, tómate un día solo 355  
 y tiempo no tendrás de hacer lo que recelo.

Sale de escena con la escolta.

#### CORIFEO

¡Desgraciada mujer!  
 ¡Ay de ti, la infeliz, qué grande es tu dolor!  
 ¿A qué tierra te irás? ¿Quién te habrá de hospedar?  
 ¿Qué casa o región va a salvarte del mal? 360  
 ¡A qué oleaje de penas, a qué inmenso mar,  
 Medea, algún dios te arrojó!

#### MEDEA

Todo me ha fracasado: ¿quién lo podrá negar?  
 Mas no quedará así, no vayáis a creerlo. 365  
 Aun les aguardan pruebas a los recién casados  
 y no pequeñas cuitas al padre de la novia.  
 ¿Cómo pude adularle sino por conseguir  
 algo con mis enredos? Jamás le habría hablado  
 ni mis manos habrían tocado a un hombre tal. 370  
 Pero a tan gran extremo de necedad llego  
 que, aunque hubiera podido deshacer mis proyectos  
 de la ciudad arrojándome, me ha dejado que el día  
 de hoy pase aquí, en el cual a mis tres enemigos  
 voy a matar, el padre, la muchacha y mi esposo. 375  
 Conozco muchas vías que la muerte les den,  
 mas no sé, mis amigas, con cuál he de actuar:  
 ¿incendiaré la casa nupcial u ocultamente  
 en la alcoba entraré donde está hecha la cama  
 a rasgar sus entrañas con agudo puñal? 380  
 Pero una sola cosa me detiene, el que puedan  
 sorprender mis manejos cuando penetre allí  
 y me maten causando júbilo a quienes me odian.  
 Mejor es el camino más recto, en el que soy  
 más experta, y su muerte con pócimas causar. 385  
 Bien;  
 ya han muerto; ¿qué nación me va a acoger ahora?  
 ¿Quién será el extranjero que mi persona salve  
 ofreciéndome asilo y habitación segura?  
 No lo hay. Esperaré, pues, durante algún tiempo  
 y, si alguien se aparece como firme baluarte, 390  
 pondré en práctica el hecho con silencio y astucia;  
 más, si me acosa algún caso desesperado,  
 la espada tomaré y, aunque haya de morir,  
 les mataré, a la fuerza recurriendo y la audacia.  
 Porque, por la señora lo juro a quien venero 395

de modo especial, Hécate, que me ayuda y habita  
 en el rincón más íntimo de mi casa, ninguno  
 de ellos podrá reír pensando que padezco.  
 Yo haré que amargas sean y funestas las nupcias,  
 su alianza y mi destierro en esta tierra. ¡Ea, pues! 400  
 No te abstengas, Medea, de ningún plan o trama  
 en que puedas emplear todo lo que tú sabes.  
 Lánzate a lo terrible; de bravos es la lid  
 Ya ves lo que te pasa; no sirvas de chacota,  
 pues hija eres de noble padre y de Helio descendes, 405  
 ante ese sisifeo connubio de Jasón.  
 Tienes conocimientos; y la naturaleza  
 nos ha hecho a las mujeres ineptas para el bien,  
 pero artesanas hábiles de las maldades todas.

## CORO

*Hacia arriba ya fluyen las aguas de los sacros ríos;* 410  
*la justicia y todo yace por tierra.*  
*Engañosa es el alma del hombre y no vale*  
*la fe en que se invoca a los dioses.*  
*Mas mi vida de nuevo tendrá en las historias inmensa [gloria; 415*  
*honrado será el sexo femenino.*  
*Ya no habrá mala fama que pese sobre mujer [ninguna. 420*

*Cesarán las canciones de antiguos poetas que ahora*  
*siempre insisten en mi pérfida mente.*  
*No nos ha dado Febo señor del canto,*  
*el don de la armónica lira; 425*  
*sonarían si tal ocurriera mis himnos contra la raza*  
*de los hombres. El tiempo en su transcurso*  
*tantas cosas podrá relatar de nosotras como de [ellos. 430*

*Tú del hogar paterno navegaste*  
*con espíritu insano y la doble barrera franqueaste*  
*de las rocas marinas;*  
*y habitas en tierra extraña 435*  
*privada de esposo y lecho,*  
*pobre de ti, y te destierran*  
*de aquí con oprobio.*

*Se fue el respeto de los juramentos,*  
*el pudor ya no es dueño de la Hélade inmensa; voló [al cielo. 440*  
*Tú en la morada paterna*  
*no puedes echar el ancla*  
*desde el mar de tus dolores*  
*y otra reina casa y tálamo*  
*a quitarle viene. 445*

Jasón entra en escena por un lateral y  
 se dirige a Medea.

## JASÓN

Muchas veces he visto que son los caracteres  
 ásperos un incordio con el que no hay quien luce.  
 Así tú, que podías conservar casa y tierra  
 llevando con buen ánimo las reglas del que manda,  
 por tus locas palabras expulsada te ves. 450  
 Y no es que ello me importe: por mí no ceses nunca  
 de repetir que no hay hombre peor que Jasón.  
 Pero, después de cuanto de los reyes has dicho,  
 date por satisfecha con un destierro solo.  
 Yo, queriendo que aquí te quedases, sus iras 455  
 por apaciguar siempre me esforcé; pero tú  
 no cejabas en esa necedad e insultábasles  
 mil veces hasta que del país te arrojaron.  
 Mas, aun así, aquí estoy, soy fiel a mis amigos  
 y por ti me preocupo, mujer, para que no 460  
 te vayas con tus hijos en la indigencia estando  
 o en la necesidad; pues son muchos los males  
 que al exilio acompañan. Y, aunque tu me detestes,  
 no sentiré jamás aversión hacia ti.

## MEDEA

¡Oh, pésimo entre todos, que es el mayor insulto 465  
 con que pueda mi lengua tu maldad fustigar!  
 ¿Has venido a nosotros tú, el más que nadie odiado? 467  
 No es eso atrevimiento ni tampoco valor, 469  
 mirar de frente a aquellos a quienes se ha hecho mal, 470  
 sino la mayor plaga que se da entre los hombres,  
 el impudor. Hiciste bien empero en venir:  
 yo desahogaré mi alma con lo que he de decirte  
 y tú padecerás cuando oigas mis injurias.  
 Comenzaré ante todo por cómo comenzó. 475  
 Te salvé, como salven cuantos de los Helenos  
 contigo en la nave Argo se embarcaron, al ser  
 tú enviado a gobernar a los toros de soplo  
 ígneo y a arar con ellos la yugada mortal.  
 Y a aquel dragón insomne de innúmeras volutas  
 que con su cuerpo el áureo vellocino guardaba  
 muerte le di alumbrándole con mi luz salvadora.  
 Dejé luego mi casa y a mi padre contigo  
 a Yolco la peliótide me vine, más vehemente  
 que cuerda siendo en ello maté después a Pelias 485  
 del más penoso modo que pueda hallarse, a manos  
 de sus hijas, y así tú temor disipé.  
 Y tú, el peor de los hombres, tras ese tratamiento  
 mío quieres dejarme y a un nuevo lecho vas 490  
 teniendo hijos de mí; pues, si ellos te faltaran,  
 disculpable el buscar nuevas nupcias sería.  
 Se esfumó de tal guisa la fe del juramento  
 y o crees que no imperan ya los dioses de entonces  
 o que nueva es la ley de los hombres de ahora  
 pues para mí convicto resultas de perjurio. 495  
 ¡Ay, mi mano derecha, que tanto me tomaste!

¡Mis rodillas, que fuisteis falsamente abrazadas  
 por un vil que al hacerlo mi esperanza engañó!  
 Veamos, a consultarte voy como si un amigo  
    fueras. ¿Qué es lo que espero? Nada, mas, [sin embargo, 500  
 lo haré porque pudor tus respuestas te den.  
 ¿Adónde ahora me vuelvo? ¿Tal vez a la paterna  
 casa, que traicioné con mi patria al seguirte?  
 ¿Con las pobres Pelíades? ¡Que bien recibirían  
 en su morada a aquella que a su padre mató!           505  
 Pues he aquí lo que ocurre: mis amigos de antaño  
 me aborrecen y aquellos a quienes no debí  
 maltratar como lo hice sólo por complacerte.  
 ¡Y hoy entre las mujeres de la Hélade envidiable  
 ciertamente parezco después de tal conducta!           510  
 ¡Es admirable y fiel, pobre de mí, mi esposo!  
 ¡Voy a ser del país desterrada, expulsada,  
 con mis hijos tan solos como yo, sin amigos!  
 ¡Qué bochorno el del novio, que en mendiguez errante  
 anden por ahí tus hijos y yo, que le salvé!           515  
 ¡Oh, Zeus, que a los humanos diste claros indicios  
 para reconocer la mala ley del oro!,  
 ¿cómo ninguna seña colocaste en los cuerpos  
 con que al hombre perverso pudiera distinguirse?

## CORIFEO

Es tremenda y difícil de aplacar la iracundia           520  
 que a querella de amigos contra amigos induce.

## JASÓN

Me toca, al parecer, no ser mal orador,  
 sino, como el experto piloto de un bajel,  
 capear con las solas fajas de mi velamen  
 esa impúdica cháchara con que, mujer, me acosas.           525  
 Yo, frente a tal manera de realzar tus favores,  
 creo que entre los dioses y los hombres es Cipris  
 la única a quien debió mi flota su salud.  
 Tu espíritu es sutil, pero odioso resúltate  
 el tener que contar cómo Eros te obligó           530  
 con invencibles dardos a salvar mi persona.  
 Mas no aquilataré demasiado este punto:  
 de aquel modo o del otro me salvaste y en paz.  
 Pero en tal salvación fue más lo que tomaste  
 que lo que recibí, como demostraré. 535  
 Habitas ante todo tierra helena y no bárbara,  
 conoces la justicia y el vivir según ley  
 y no bajo el imperio tan sólo de la fuerza.  
 No hay heleno ninguno que ignore que eres sabia  
 y así tienes prestigio; si siguieras viviendo           540  
 en el fin de la tierra, nadie de ti hablaría.  
 Y a mí ni oro en mi casa me des ni el cantar himnos  
 más hermosos que Orfeo si ello no va a traerme  
 el gozar de una fama que distinga mis dotes.

Eso es lo que tenía que decir de mi viaje, 545  
 y ello porque tú fuiste la que inició el litigio.  
 Y en cuanto a la real boda que tú me echas en cara,  
 en eso mostraré que ante todo soy hábil  
 y también moderado y además gran amigo  
 de ti y de nuestros hijos;

Ante los gestos indignados de Medea.

mas manténte tranquila. 550  
 Una vez que aquí estoy, venido de la tierra  
 yolcia y tras mí trayendo problemas insolubles,  
 ¿qué golpe de fortuna pude encontrar mejor  
 que unirme, un desterrado, con la hija del monarca?  
 Y no, si ello te escuece, porque odiara tu lecho 555  
 o me hiriera el deseo de tener nueva esposa  
 o de rivalizar con padres de más hijos  
 —bastan ya los que tengo, no me apetecen otros—,  
 sino, cosa importante, para que bien viviéramos  
 sin carecer de nada, sabiendo que a los pobres 560  
 les huyen los amigos, todos de ellos se apartan;  
 para que en forma digna de esta casa se criasen  
 mis hijos, a los cuales yo les daría hermanos  
 que, habitando con ellos en un linaje unido,  
 nos hicieran felices. ¿A qué más descendientes? 565  
 A mí sólo me importa que los nacidos hoy  
 gocen de otros futuros. ¿Es malo esto? Tú misma  
 lo aceptarás si no te irritase el pensar  
 en la cama. Que a un grado tal llegáis las mujeres  
 como para creer que todo lo tenéis 570  
 si ello va bien; y, en cambio, cuando no, en enemigas  
 os tornáis de lo que es más conveniente y justo.  
 Deberían los hombres buscar otra manera  
 de engendrar a la prole sin sexo femenino,  
 y así no sufriría mal alguno el varón. 575

#### CORIFEO

Bien adornado está, Jasón, eso que dices,  
 pero a mí me parece que, aunque otra cosa creas,  
 no obras bien al estar traicionando a tu esposa.

#### MEDEA

Hablando consigo misma.

Ciertamente son muchas las cosas en que yo  
 de los demás discrepo; que el malvado elocuente 580  
 creo que se hace reo del más duro castigo  
 cuando osa delinquir creyendo que su lengua  
 disfrazará lo injusto; pero no, no es tan diestro.

A Jasón.

Así tampoco tú vengas con bellas formas  
y argumentos; hay uno que te va a derribar: 585  
si no fueras un vil, debiste ir con mi asenso  
a esa boda, no a espaldas de toda tu familia.

JASÓN

¡Pues sí que habrías sido muy útil en mi plan  
si yo te hubiera hablado de él, tú, que aun hoy no accedes  
a aplacar la gran ira que en tu corazón arde! 590

MEDEA

No era tal el obstáculo, mas mis bárbaras nupcias  
que a una vejez oscura te iban encaminando.

JASÓN

Pues bien, sabe que no es una mujer la causa  
de mi entrada en el lecho principesco que ocupo,  
sino, como te dije, mi afán de protegerte 595  
y de dar a mis hijos hermanos de la estirpe  
tiránica que fueran baluarte de mi casa.

MEDEA

¡No me alcance esa vida dichosa, pero acerba,  
ni una felicidad que mi ánimo atormente!

JASÓN

¿Tú sabes con qué voto resultarás sensata? 600  
¡No le parezca amargo lo que es bueno ni creas  
que eres desventurada cuando la suerte es tuya!

MEDEA

Insúltame, pues tienes lugar a que te acojas;  
yo, en cambio, solitaria dejaré este país.

JASÓN

Tú misma lo escogiste; no eches la culpa a nadie. 605

MEDEA

¿Cómo? ¿Mujer tomando y haciéndote traición?

JASÓN

Impías maldiciones lanzando contra el rey.

MEDEA

Y también, ciertamente, contra tu propia casa.

JASÓN

Bien, no discutiré más contigo; si quieres,  
con miras al exilio de tus hijos y tuyo, 610  
recibir el dinero con que pueda ayudarte,  
dilo, pues presto estoy a dar con mano pródiga  
y a enviar signos a huéspedes que bien te tratarán.



Y, si esto no lo aceptas, estás loca, mujer;  
mayor será el provecho si cejas en tu cólera. 615

## MEDEA

Ni pienso con tus huéspedes tener el menor trato  
ni de ti recibir nada; no me lo ofrezcas;  
no aprovechan los dones del hombre que es perverso.

## JASÓN

Pues yo pongo a los dioses por testigos de que  
dispuesto estoy a hacerte bien a ti y a los hijos; 620  
pero no te complace lo bueno y tenazmente  
rechazas al amigo; pues más te dolerá.

## MEDEA

Vete, que mucho tiempo fuera de casa llevas  
y la nostalgia sientes de la recién casada.  
De novio haciendo sigue; quizá—los dioses óiganlo- 625  
tu boda va a ser tal que de ella te arrepientas.

Jasón sale por un lateral.

## CORO

*El amor al que falta medida  
no aporta a los humanos  
renombre o virtud; mas,  
si Cipris se mantiene en sus límites, no hay 630  
otra diosa que más grata a los hombres resulte.*

*No me hieran, señora, los áureos dardos que embadurnas  
con los certeros filtros eróticos.*

*La templanza me inspire el altísimo 635  
regalo de los dioses;  
que nunca insaciables rencores  
o airadas querellas me infunda,  
excitando mi pasión hacia un lecho foráneo  
la temible Cipris mas honre y mantenga sabiamente 640  
la paz en las coyundas domésticas.*

*¡Oh, patria y casa! Jamás  
llegue a estar desterrada  
llevando una vida difícil, 645  
angustiosa y llena de penoso llanto!  
¡El morir el morir venga y no el día  
en que tal cosa suceda!  
No hay dolor mayor que verse 650  
privada de la tierra patria.*

*Lo hemos visto no ha hecho falta  
que nadie nos lo cuente.  
Ni la ciudad ni los amigos 655*

*comparten la pena tremenda que sufres.  
¡Perezca el ingrato que al amigo  
no honre abriéndole las puertas      660  
de su alma pura! Un tal hombre  
jamás mi amistad gozará.*

Entra por un lateral Egeo, vestido con ropas de caminante.

EGEO

¡Alégrate, Medea! No hay preámbulo más bello  
que éste para iniciar pláticas amistosas.

MEDEA

¡Y alégrate también, Egeo, hijo del sabio      665  
Pandión! ¿De dónde vienes a pisar esta tierra?

EGEO

He dejado el antiguo santuario de Febo.

MEDEA

¿Y a qué fuiste al ombligo profético del mundo?

EGEO

Para investigar cómo podría tener hijos.

MEDEA

¿Sin prole, por los dioses, llegaste hasta tu edad?      670

EGEO

Sin prole; ésa es la suerte que a alguno de ellos debo.

MEDEA

¿Teniendo esposa o bien no habiéndote casado?

EGEO

No he rehuido el yugo de la unión marital.

MEDEA

¿Y cuál es la respuesta de Febo a tu consulta?

EGEO

Demasiado sutil para el ingenio humano.      675

MEDEA

¿Lícito es que sepamos lo que el dios contestó?

EGEO

Sí, que además de mentes sagaces necesita.

MEDEA

Mas ¿qué vaticinó? Dime si puedo oírlo.

EGEO

Que el piezgo que del odre sobresale no suelte...

MEDEA

¿Antes de hacer qué cosas o de llegar adónde? 680

EGEO

Antes de regresar de nuevo al lar paterno.

MEDEA

¿Y a qué fin navegaste con rumbo a este país?

EGEO

Existe un tal Piteo, rey de: tierras trecenias...

MEDEA

Varón de gran piedad, dicen que hijo de Pélope.

EGEO

A ése comunicar quiero el divino oráculo. 685

MEDEA

Sí, porque es hombre sabio y experto en lides tales.

EGEO

Y por mí el más querido de mis aliados todos.

MEDEA

Con tono de tristeza.

Pues bien, que suerte tengas y alcances lo que quieres.

EGEO

Pero ¿por qué marchitos están tu rostro y tez?

MEDEA

El peor de los hombres es, Egeo, mi esposo. 690

EGEO

¿Qué dices? Claramente tus disgustos explícame.

MEDEA

Jasón me está ofendiendo sin culpa por mi parte.

EGEO

¿De qué manera? Infórmame con mayor claridad.

MEDEA

Nos ha puesto bajo otra dueña de nuestra casa.

EGEO

¡No me digas que un acto tan vergonzoso osó! 695

MEDEA

Sí, y a los que antes éramos sus amigos desprecia.

EGEO

¿Se enamoró o tal vez odio cobró a tu lecho?

MEDEA

Y con un gran amor; fiel no ha sido a los suyos.

EGEO

Pues que se vaya si es tan malo como dices.

MEDEA

La alianza con el rey, de eso quedó prendado. 700

EGEO

Pero ¿quién se la dio? Termina con el cuento.

MEDEA

Creonte, el que es tirano de esta tierra corintia.

EGEO

Entonces explicable, mujer, es que te duela.

MEDEA

Muerta estoy, y además de esta ciudad me expulsan.

EGEO

¿Quién? Ese es otro mal nuevo del que me informas. 705

MEDEA

De Corinto y sus tierras Creonte me ha arrojado.

EGEO

¿Y Jasón lo permite? Tampoco eso lo apruebo.

MEDEA

Aunque dice que no, su idea es permitirlo.

Arrojándose a los pies de Egeo.

Te ruego, pues, por esa barbilla y abrazando  
tus rodillas te imploro suplicante: piedad 710  
ten de mí, compadécete de esta desventurada  
y no dejes que vaya solitaria al destierro,  
mas en tu ciudad y casa como habitante acéptame.  
Ojalá tu deseo de hijos cumplido sea  
por los dioses y mueras tras dichosa vejez. 715  
Ni sabes con qué hallazgo de tropezar acabas.  
A tu esterilidad pondré fin consiguiendo  
que engendres descendencia: tales filtros conozco.

EGEO

Son muchos los motivos por los que presto estoy,  
 mujer, a complacerte y ante todo los dioses 720  
 y la futura prole que prometiéndote estás,  
 de la cual por mi parte no hay previsión alguna.  
 He aquí, pues, lo que haré: si vienes a mi tierra  
 trataré de auxiliarte como es mi obligación.  
 Pero una sola cosa, mujer, te he de advertir: 725  
 a sacarte de aquí no accederé. Si vienes  
 a casa por tus medios, allí tendrás asilo  
 sin temor a que a nadie yo te entregue jamás.  
 Mas tienes que salir tú sola: yo no quiero  
 que mis huéspedes puedan acusarme de nada. 730

MEDEA

Así será; mas todo compuesto quedaría  
 si alguna garantía de eso tuviera yo.

EGEO

¿No me crees? ¿A qué dificultades temes?

MEDEA

Te creo, pero me odian la familia de Pelias  
 y Creonte. Ligado por aquello que jures 735  
 no les permitirás de tu tierra sacarme;  
 mas si sólo en palabras, sin juramento alguno  
 divino, se basara nuestra amistad, tal vez  
 ante sus embajadas cedieses: yo soy débil  
 y ellos tienen riqueza y una casa real. 740

EGEO

Es grande la prudencia que inspira tus palabras  
 Pues bien, si tal opinas, yo no me niego a hacerlo.  
 Para mí es un partido más seguro el tener  
 pretexto que mostrar pueda a tus enemigos  
 y tú quedas más firme: cita, pues, a los dioses. 745

MEDEA

Por Tierra y por su suelo y Helio, mi abuelo, jura,  
 añadiendo el linaje de los dioses entero...

EGEO

¿Que haré o no haré qué cosa? Tú me lo indicarás.

MEDEA

Que ni tú de tu tierra me vas a expulsar nunca  
 ni, si algún enemigo mío quiere llevarseme, 750  
 se lo permitirás de modo voluntario.

EGEO

Por Tierra y la brillante luz del Sol y los dioses  
 todos te juro que cumpliré lo que te oigo.

MEDEA

Bien: ¿qué sufrir aceptas si el juramento incumples?

EGEO

Lo que ocurre a los hombres que resultan impíos. 755

MEDEA

A Egeo mientras sale de escena.

Pues vete enhorabuena, que ya bien queda todo.  
Llegaré a tu ciudad tan pronto como esté hecho  
lo que intento y logrado lo que quiero obtener.

CORIFEO

Que el hijo de Maya, señor conductor,  
te acompañe a tu casa y cumplido te dé 760  
aquello en que piensas, porque es la verdad,  
Egeo, que tú  
me pareces un noble varón.

MEDEA

¡Oh, Zeus y la Justicia, su hija, y la luz del Sol!  
Ahora, amigas mías, vencedoras seremos 765  
de nuestros enemigos, pues ya en camino estamos  
y tengo la esperanza de que expiarán su culpa.  
Porque, estando nosotras en el mayor apuro,  
ese hombre aparecióse, refugio de mi nave;  
en él ahora la estacha popel amarraremos 770  
llegando a la ciudad y acrópolis de Palas.  
Y a revelarles voy ya mis proyectos todos:  
escucha mis palabras, que no te agradarán.  
Enviaré a Jasón uno de mis sirvientes  
diciéndole que quiero verle ante mi presencia 775  
y, cuando haya venido, le hablaré con blandura:  
que estoy con él de acuerdo; que me parece bien  
la unión que traicionándonos contrae con la princesa;  
que es cosa conveniente y está bien discurrida.  
Pero le pediré que mis hijos se queden, 780  
no porque en tierra hostil quiera dejarlos, sino 781  
para a la hija del rey poder matar con dolo. 783  
Pues les enviaré con dones en las manos 784  
y, cuando el atavío se ponga, morirá 787  
malamente y, con ella, quienquiera que la toque:  
tales son los venenos con que ungiré el regalo.  
Mas aquí a otro lenguaje paso y a gemir voy 790  
por la terrible cosa que a continuación  
haré: porque a mis hijos mataré, sin que nadie  
pueda salvarlos ya; y así, tras destruir  
la casa de Jasón, me obligará a marchar  
de esta tierra la muerte de mis hijos amados 795  
y mi crimen inicuo; que tolerable no es,  
amigas, que se rían de mí mis enemigos.  
Veamos, ¿para qué quiero vivir si no

tengo ya hogar ni patria ni abrigo contra el mal?  
 Me equivoqué en los tiempos en que dejé la casa 800  
 paterna persuadida por palabras de un Griego  
 que me las pagará si los dioses me ayudan.  
 Porque ni verá nunca más vivos a mis hijos  
 ni podrá procrear a otros con la muchacha  
 recién casada, a quien forzoso sucumbir 805  
 será de mala muerte por obra de mis drogas.  
 Y que nadie me crea tonta, indolente o débil,  
 sino, por el contrario, para mis enemigos  
 tan dura como amable para aquellos que me aman.  
 Y no hay gloria mayor que la del que es así. 810

CORIFEO

Pues ya que de tu intento nos has hecho partícipes,  
 queriéndote ayudar y servir a las leyes  
 humanas te prohíbo que lo llesves a cabo.

MEDEA

No es posible otra cosa; mas puede perdonársete  
 que hables así, pues no has sufrido lo que yo. 815

CORIFEO

¿Entonces a tu prole, mujer, vas a matar?

MEDEA

Sí, porque es lo que más dolerá a mi marido.

CORIFEO

Pero infelicidad suma en ello te causas.

MEDEA

¡Ea! Sobran ya todas las palabras inútiles.  
 ¡Vamos, pues!

A la nodriza, que durante este tiempo ha permanecido silenciosa en escena.

Vete y vuelve con Jasón, porque a ti 820  
 en lo de más confianza te suelo utilizar.  
 Pero no digas nada de lo que he decidido  
 si a mí me quieres bien y como mujer que eres.

La nodriza sale de escena.

CORO

*Gentes prósperas fueron de siempre los hijos  
 de Erecteo; de los dioses felices descienden; 825  
 devastado nunca fue su sagrado terruño;  
 se nutren de insignes saberes con gracia moviéndose siempre 830  
 a través del éter purísimo donde  
 Harmonía la rubia parió, según dicen, a las  
 nueve puras Musas de Pieria.*

Cuentan que Cipris acude a las límpidas 835  
 ondas del Cefiso en pos de las auras templadas,  
 dulces, con que su soplo la tierra regala;  
 e igualmente que, siempre el cabello llevando adornado

[con una 840

olorosa guirnalda de rosas ordena a  
 los Amores que al lado de la Sabiduría  
 a crear excelencias le ayuden. 845

¿Cómo esa sede de sacros  
 ríos que al amigo  
 bien acoge siempre,  
 a una parricida impura  
 entre todas va a admitir? 850  
 Piensa qué crimen va a ser  
 el golpe dado a tus hijos.  
 ¡Por tus rodillas con toda  
 el alma te imploramos  
 que no les mates! 855

¿De dónde el valor para esa  
 espantosa audacia  
 sacarán tu mente,  
 brazo y alma criminales?  
 ¿Y cómo les mirarás 860  
 sin llanto al ir a matarles?  
 Cuando a tus pies te supliquen,  
 no podrás manchar tus manos  
 de sangre sin que el ánimo  
 te desfallezca. 865

Jasón entra por un lateral seguido de la nodriza.

#### JASÓN

Vengo porque me llamas, que, aunque enojada estés  
 conmigo, no conviene que deje de enterarme  
 de qué sea eso nuevo que ahora, mujer, me pides.

#### MEDEA

Yo te ruego, Jasón, que muestres indulgencia  
 hacia lo que te dije; normal es que soportes 870  
 mis humores, pues muchas pruebas de amor nos dimos.  
 Yo a dialogar conmigo me he puesto y reprochábame  
 de este modo: **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** y me aíro  
 contra aquellos que con acierto piensan  
 y con los soberanos del país me enemisto 875  
 y mi esposo, que mira por lo que me concierne  
 tomando a una princesa por esposa y hermanos  
 dando a mis hijos? ¿No renunciaré a mi cólera?  
 ¿Qué sentimiento es ése cuando afectos me son  
 los dioses? ¿No tengo hijos e ignoro que exiliados 880



estamos del país careciendo de amigos?»  
 Con estas reflexiones comprendí que era grande  
 mi estupidez y absurdas mis iras. Ahora apruebo  
 tu conducta y pareceme prudente tu actitud  
 al tomar tal alianza, mientras que yo soy necia, 885  
 porque de esos proyectos debí participar  
 y fomentar su logro, ponerme junto al lecho  
 y gozar presidiendo la boda de tu novia.  
 Mas las mujeres somos, no diré yo que malas,  
 pero sí como somos; rivalizar con ellas 890  
 no debes en maldad ni a una pueril conducta  
 otra tal oponer. Yo cedo y reconozco  
 que me equivoqué entonces y ahora es mejor mi idea.

Hablando hacia la casa, en cuyo interior están los niños. Inmediatamente salen  
 los niños.

¡Hijos, hijos, venid, salid, dejad la casa!  
 Conmigo saludad a vuestro padre, habladle, 895  
 a vuestra madre uníos en el dejar a un lado  
 la discordia que hasta hoy con un amigo tuve,  
 pues hay ya entre los dos paz sin rencor alguno.  
 Tomad su mano diestra;

En un aparte.

pero ¡ay, cómo percibo  
 algo de las desdichas que ocultas nos esperan! 900  
 ¿Vais a vivir quizá, mis hijos, muchos años  
 en que tender podáis los brazos? ¡Ay de mí,  
 qué propensa a las lágrimas estoy, qué miedo tengo!

Hablando en alto mientras rompe a llorar.

Mientras me reconcilio por fin con vuestro padre  
 de llanto enternecidos los ojos se me llenan. 905

#### CORIFEO

También a mí abundantes las lágrimas me brotan;  
 que no lleguen a más los males que hoy sufrimos.

#### JASÓN

Apruebo eso, mujer, sin reprocharte lo otro;  
 es natural que el sexo femenino se excite  
 si nupcias subrepticias intentan los maridos. 910  
 Pero a un mejor criterio tu corazón volvióse;  
 al fin te has dado cuenta de cuál es el mejor  
 partido; es ello propio de una mujer sensata.

Volviéndose hacia los niños ,

Y con vosotros, hijos, imprevisor no fue

vuestro padre al granjearos con ayuda divina 915  
 la total salvación; pues con vuestros hermanos  
 seréis, creo, los próceres de la corintia tierra.  
 Creced, pues; lo demás lo hará el que os engendró  
 con aquel de los dioses que propicio se os muestre;  
 que os vea yo robustos en la flor de la edad 920  
 y alcanzando victorias contra mis enemigos.

A Medea.

¿Y tú, por qué de lágrimas se llenan tus pupilas  
 y tu blanca mejilla vuelves sin acoger  
 alegre las palabras que te estoy dirigiendo?

MEDEA

No es nada; en estos hijos pensaba solamente. 925

JASÓN

Pues bien, tranquila queda; yo me ocuparé de ellos.

MEDEA

Así lo haré; no quiero dudar de lo que dices;  
 mas la mujer es débil y al llanto siempre tiende.

JASÓN

Entonces ¿por qué tanto lloras por estos hijos?

MEDEA

Les parí; y cuando tú deseabas que vivieran, 930  
 me pregunté con pena si tal sucedería.  
 Pero, volviendo a aquello para hablar de lo cual  
 viniste algo está dicho y el resto lo diré.  
 Ya que quieren los reyes que yo deje esta tierra  
 —cosa que yo comprendo muy bien que me conviene, 935  
 vivir sin estorbarle ni a ti ni a los tiranos  
 del país, pues me creen hostil a su familia—,  
 me marcho desterrada, pero, en cuanto a los niños,  
 a Creonte solicita que no hayan de salir  
 para que de tú mano reciban el sustento. 940

JASÓN

No sé si me hará caso, pero voy a probar.

MEDEA

Al menos di a tu esposa que a su padre lo pida. 942

JASÓN

Desde luego, y opino que la convenceré. 944

MEDEA

Sí, si es también mujer como todas lo somos. 945  
 Mas yo a ti en esta empresa también voy a ayudarte.  
 Le enviaré a los niños con regalos que son

con mucho, bien lo sé, los mejores que cabe  
concebir en lo humano.

Hablando hacia el interior de la casa.

Que una de las sirvientas                      950  
cuanto antes traiga acá, por tanto, el atavío.

A Jasón.

Y así muchos serán los motivos que la hagan  
feliz, el ser mujer de un excelente esposo  
como tú y poseer los ornamentos que Helio,  
el padre de mi padre, donó a sus descendientes.    955

Entra la sirvienta con una corona y un peplo. Medea entrega los regalos a los  
niños,

Estos regalos, niños, tomad en vuestras manos,  
lleváoslos y dadlos a la feliz princesa;  
desdeñables no son los dones que recibe.

#### JASÓN

¿Pero por qué tus manos, loca, de eso despojas?  
¿Crees que la casa real anda falta de peplos    960  
o de oro? Guárdalo, no se lo des a nadie.  
Si mi mujer en algo me estima, bien sé yo  
que a todas las riquezas habrá de preferirme.

#### MEDEA

Nada de eso; persuaden a los dioses los dones,  
según dicen, y el oro vale más que la labia. 965  
De ella es hoy el destino, la divinidad la hace  
joven y reina; el alma, no sólo oro, daría  
yo por lograr a cambio que a mis hijos no expulsen.  
Pues bien, niños, entrad en esa rica casa  
y rogad, suplicad a la reciente esposa            970  
de vuestro padre y dueña mía que no os destierren  
y dadle el atavío; pues importa ante todo  
que en propia mano el don la princesa reciba.  
Id al punto; ojalá traigáis la buena nueva.  
de que está hecho lo que proyecta vuestra madre.    975

Salen de escena Jasón, el pedagogo y los niños.

#### CORO

*Ya no espero, ya no, que los niños queden vivos;  
a la muerte se encaminan sin duda, a la muerte.  
Va la esposa a recibir la dorada diadema  
fatal, ¡ay, la infortunada!  
El ornato del Hades pondrá en su cabellera 980  
con sus propias manos.*

*Su belleza y su brillo inmortal induciránla  
a ataviarse con el peplo y con la áurea corona;  
allá abajo lucirá ya sus galas de novia. 985  
Tal es la red en que cae  
su tremenda, mortal desventura. Del desastre  
no podrá salvarse.*

*Y tú, pobre novio, pariente de los soberanos, 990  
sin saberlo causas  
la muerte a tus hijos, provocas también  
la muerte a tu esposa infeliz.  
Oh, qué mal conoces tu destino! 995*

*Y paso a gemir por tu sino, madre desdichada  
que a tus hijos vas a  
matar, pues tu esposo del lecho nupcial  
en forma inhumana salió 1000  
para casar con otra mujer.*

Vuelven a entrar por un lateral el pedagogo y los niños.

PEDAGOGO

Señora, ya tus hijos no sufrirán destierro;  
helos aquí; la novia real tomó contenta  
los dones. Está en paz su casa con los niños.  
¡Vaya!  
¿Por qué tan abatida tal fortuna recibes? 1005

MEDEA

¡Ay, ay!

PEDAGOGO

Pero eso no concuerda con lo que le he anunciado. 1008

MEDEA

¡Ay, ay una vez más!

PEDAGOGO

¿Te habré aportado un duelo  
sin saberlo y creyendo que eran buenas noticias? 1010

MEDEA

Y mensaje es lo que es; a ti nada reprocho.

PEDAGOGO

¿Por qué entonces la vista bajas vertiendo lágrimas?

MEDEA

Forzoso, anciano, me es; pues eso lo tramaron  
los dioses y yo misma con malos sentimientos.

PEDAGOGO

Cálmate, que a esta tierra tus hijos te traerán. 1015

MEDEA

Más bien será esta mísera quien a otros tierra dé.

PEDAGOGO

Muchas madres se han visto de su prole apartadas;  
sobrellevar los lances debe el mortal con ánimo.

MEDEA

Así lo haré; pero entra ya en casa y a los niños  
prepárales aquello que necesiten hoy. 1020

El pedagogo entra en la casa.

¡Hijos, hijos, vosotros tenéis ciudad y casa  
en que viviréis siempre, lejos de vuestra madre,  
dejando a esta infeliz padecer infortunios!  
Yo, en cambio, desterrada saldré para otra tierra  
sin gozar de vosotros ni ver vuestras venturas 1025

ni procuraros bodas en que el lecho nupcial  
yo pudiera adornar o llevar las antorchas.

¡Ay, pobre desgraciada, qué presunción la mía!  
En vano yo os crié por lo visto, mis hijos,  
en vano soporté dolor desgarrador 1030  
en los crueles trances de vuestros nacimientos.  
Mas muchas esperanzas abrigaba esta mísera  
de que mi ancianidad cuidarais y a mi muerte  
piadosa sepultura me dierais, envidiable  
suerte para un mortal; pero ahora ya esfumóse 1035

tan dulce pensamiento; de vosotros privada  
llevaré una existencia de pesar y amargura.  
Y ya el rostro materno no verán vuestros ojos,  
porque será distinta la vida que tengáis.

¡Ay, ay! ¿Por qué volvéis la mirada hacia mí 1040  
dedicándome esa última sonrisa, niños míos?

¡Ay! ¿Qué voy a hacer yo? Me desfallece el alma,  
mujeres, cuando veo sus semblantes alegres.

¡No puedo! ¡Adiós, proyectos! ¿Por qué doblar mis [penas 1044  
sólo por un afán de hacer sufrir al padre 1046

con las desdichas de ellos? ¡No puedo, de verdad!  
¡Adiós los planes míos! Mas ¿qué es lo que me pasa?  
¿Me resignaré a ser objeto de ludibrio  
permitiendo que impunes mis enemigos queden? 1050

Hay que osar lo que intento. ¡Vaya con mi blandura!  
¡Que tan mansas ideas admita mi alma! En casa  
entrad, niños.

Apartándose de los niños.

Si lícito no es a alguien asistir  
a este mi sacrificio, suya la decisión  
sea; pero mi mano no desfallecerá. 1055

¡Oh, oh!  
 ¡No, alma mía, no lo hagas! ¡Infeliz, no cometas  
 tal crimen! ¡Déjales, a tus hijos perdona!  
 Viviendo allí conmigo me darán alegrías.  
 ¡No, por los vengadores soterraños del Hades,  
 yo no voy a entregar mis hijos a que sean 1060  
 ultrajados en manos de nuestros enemigos! 1061  
 Ello está decidido; no es posible evitarlo. 1064  
 Y además la princesa ya habrá muerto ataviada 1065  
 con su peplo y diadema, bien segura estoy de ello.  
 En fin, pues a tomar voy un triste camino  
 y a éstos a encaminarles por otro peor aún,  
 me despediré de ellos.

Volviéndose a acercarse a los niños.

Dadme, hijos, vuestra mano  
 derecha, que la pueda vuestra madre estrechar. 1070  
 ¡Queridísima mano, queridísima boca,  
 figura y noble faz de mis hijos! Felices  
 seáis los dos, pero allá, porque de lo de aquí  
 vuestro padre os privó. ¡Dulce abrazo, piel suave,  
 oh, dulcísimo aliento de estos niños! Marchaos, 1075  
 idos ya, que capaz no soy de dirigir  
 la mirada a mis hijos, pues el dolor me vence.

Los aleja y hace una señal para que los conduzcan dentro de la casa.

Yo comprendo qué crimen tan grande voy a osar,  
 pero en mis decisiones impera la pasión,  
 que es la mayor culpable de los males humanos. 1080

#### CORIFEO

Yo me suelo meter  
 en pláticas hechas de modo sutil,  
 discusiones más graves que aquellas en que  
 a la grey femenina le incumbe el entrar.  
 Pues también una Musa nos puede acudir  
 que nos dicte y con juicio nos deje pensar;  
 mas no a todas; quizá no podrás encontrar  
 a muchas del género entero que no  
 tengan lejos la Musa de sí.  
 Y así digo que el hombre que nunca engendró 1090  
 hijos ni sabe lo que es padre ser,  
 aventaja en fortuna a aquel otro que sí  
 pudo prole alcanzar.  
 Los que viven sin ellos no saben si son  
 algo o grato o penoso los hijos; al no 1095  
 haber conseguido tenerlos, se ven  
 libres de mucho pesar  
 En cambio, al que tiene en su hogar dulce mies  
 de hijos le veo que está sin cesar  
 abrumado por tal o por cual sinsabor. 1100

Cómo ante todo podrán criarles bien,  
 qué recursos un día les han de dejar;  
 y si tales trabajos se toman en pro  
 del que bien o el que mal  
 va a portarse, ésa es ardua cuestión.  
 Y hay todavía un peligro final 1105  
 para todos los padres que voy a indicar:  
 supongamos que medios bastantes halló,  
 que ha llegado el linaje a la flor de la edad,  
 que buenos resultan; si tal un demón  
 dispone, hacia el Hades la Muerte se va 1110  
 llevando los cuerpos al mundo de allí.  
 ¿Para qué la familia si este último mal,  
 esta pena la más dolorosa al varón  
 que quiso hijos tener le infligen los dioses también? 1115

## MEDEA

Hace ya tiempo, amigas, que espero los sucesos  
 acechando las cosas que allí vayan pasando.  
 Y ahora viendo estoy que hacia nosotras viene  
 uno de los sirvientes de Jasón. Su anhelante  
 respiración indica que su mensaje es malo. 1120

## MENSAJERO

Que ha entrado en escena muy alterado.

¡Huye, Medea, autora de este crimen tremendo  
 y monstruoso, escápate, no rechaces ningún  
 vehículo marino ni terrestre en tu fuga!

## MEDEA

Pero ¿qué cosa ocurre que mi huida reclame?

## MENSAJERO

Acaban de matar tus drogas a la joven 1125  
 princesa y a Creonte, padre que la engendró.

## MEDEA

Bellísimas palabras las que has dicho; ya siempre  
 por bienhechor y amigo mío te he de tener.

## MENSAJERO

¿Qué dices? ¿Rectamente razones, no estás loca,  
 tú que, tras ultrajar la casa de los reyes, 1130  
 gozas al escucharlo sin temer tal noticia?

## MEDEA

También yo contestar puedo algo a lo que dices,  
 pero no te apresures, amigo, explícame:  
 ¿cómo murieron? Porque doble satisfacción  
 nos diera el que haya sido del más terrible modo. 1135

## MENSAJERO

Cuando junto a su padre tu doble descendencia  
 en la casa nupcial entró, nos alegramos  
 los siervos que penábamos ante tus desventuras;  
 y en seguida unos y otros decíanse al oído  
 que tu marido y tú ya en paz a estar volvíais. 1140  
 Y así el uno las manos de tus hijos besaba,  
 el otro sus cabezas rubias, y yo con ellos  
 gozoso entré en la sala donde están las mujeres.  
 Y el ama, a la que en vez de a ti ahora respetábamos,  
 hasta que ante ella estuvo la pareja de niños 1145  
 a Jasón dirigía la mirada amorosa;  
 pero después cubrióse los ojos y la blanca  
 mejilla volvió a un lado, pues estaba ofendida  
 ante la aparición de tus hijos. Tu esposo  
 se esforzaba en calmar así su indignación: 1150  
**¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** y deponer tus iras y  
 volver la cabeza  
 hacia los que me son adictos y aceptar  
 el regalo y pedir a tu padre que, en gracia  
 a mí, la pena anule de exilio de estos niños?» 1155  
 Y ella al ver el ornato no pudo resistir  
 y concedió a su esposo todo y, cuando aún no estaban  
 lejos de allí tus hijos con su padre, tomó  
 el peplo de colores y se atavió con él,  
 en sus rizos poniendo la dorada corona,  
 y el pelo ante el espejo sonriendo se arregló  
 frente al inanimado reflejo de su cuerpo.  
 Se levantó después para cruzar la sala,  
 graciosamente andando con blanquísimos pies,  
 encantada ante el don y mirando hacia atrás 1165  
 por ver cómo caía sobre el talón la falda.  
 Mas luego el espectáculo fue terrible de ver:  
 se quedó sin color, se encogió y, temblorosos  
 los miembros, volvió al trono y a duras penas pudo  
 sentarse allí otra vez sin caer por los suelos. 1170  
 Una anciana sirviente, creyendo, yo supongo,  
 que aquello era un ataque de Pan o de otro dios,  
 empezó a lanzar gritos, mas, al ver que a la boca  
 venía blanca espuma, se salían las niñas  
 de los ojos y exangüe se quedaba su cuerpo, 1175  
 abundantes gemidos sucedieron a aquel  
 alarido primero. Y entonces la una en busca  
 de su padre corrió y otra al reciente esposo  
 fue a contar lo ocurrido con su novia; y en toda  
 la casa resonaban precipitados pasos. 1180  
 Mas ya a su meta habría llegado un corredor  
 veloz cuya carrera constara de seis pletros  
 cuando la infortunada despertó de su mudo  
 trance y abrió los ojos y gimió horriblemente.  
 Porque eran dos los males que a la vez la

[atacaban: 1185



en su cabeza la áurea guirnalda despedía  
 una espantable lengua de fuego abrasador  
 y el delicado peplo, regalo de tus hijos,  
 se cebaba en el blanco cuerpo de la infeliz.  
 Y se alzó y salió huyendo de su trono entre llamas, 1190  
 su melena agitando de esta y de la otra parte  
 para que la guirnalda cayera; pero el oro  
 firmemente se asía y, al moverse más ella,  
 aumentaba también el ígneo resplandor.  
 Y al final cayó al suelo, vencida por el mal 1195  
 y ya irreconocible salvo para sus padres;  
 no se podían ver la forma de sus ojos  
 ni su bello semblante; manaba, desde lo alto  
 de su cabeza, sangre confundida con llamas;  
 sus carnes, corroídas por el diente invisible 1200  
 del veneno, goteaban cual resina de pino.  
 ¡Horrorosa visión! Y nadie su cadáver  
 tocaba, que su suerte de lección nos servía.  
 Pero su pobre padre, del caso no enterado,  
 de pronto entró en la casa y arrojóse sobre ella 1205  
 y empezó a sollozar y, abrazando su cuerpo,  
 la besaba diciendo: ¿qué dios te ha hecho morir de tan atroz manera?  
 ¿Quién a este moribundo viejo deja sin ti?  
 ¡Ay, ojalá me quepa morir, niña, contigo!» 1210  
 Y, una vez que dio fin a su queja y lamento,  
 quiso su anciano cuerpo levantar, mas quedábase,  
 como yedra a las ramas del laurel, aferrado  
 por el peplo sutil, y era horrible su lucha.  
 El padre alzar quería sus rodillas, pero ella 1215  
 le agarraba a su vez; y, al esforzarse más,  
 se arrancaban sus carnes seniles de los huesos  
 hasta que el desgraciado se entregó y rindió el alma  
 sintiéndose incapaz de vencer su infortunio.  
 Y ahora yacen juntos la hija y el viejo padre, 1220  
 un desastre que nadie dejará de llorar.  
 En cuanto a ti, no tengo nada ya que decirte:  
 conocerás tú misma la sanción que te toca.  
 No es la primera vez que mera sombra juzgo  
 lo mortal; yo diría sin temor que los hombres 1225  
 tenidos por profundos pensadores y sabios  
 son los que en necedad mayor incurrir suelen.  
 Y no hay de los humanos nadie que feliz sea:  
 uno puede tener más suerte que los otros  
 si le afluyen los éxitos, pero eso no es la dicha. 1230

Se retira por un lateral.

#### CORIFEO

Parece que en el día de hoy a Jasón los dioses  
 mucho mal merecido le han querido causar.  
 ¡Pobre, qué compasión sentimos por tu suerte,  
 tú, la hija de Creonte, que a las puertas del Hades

te llevó como víctima tu boda con Jasón! 1235

## MEDEA

Amigas, decidido tengo el matar al punto  
a mis hijos y luego marcharme de esta tierra  
sin demoras que puedan ponerles en las manos  
asesinas de aquellos que me odian. Es forzoso  
que sin remedio mueran; y, puesto que es preciso, 1240  
yo seré quien les mate, la que vida les di.  
¡Ea, corazón, ármate! ¿Por qué vacilo ahora  
ante este hecho terrible, mas también necesario?  
¡Vamos, mano infeliz mía, toma la espada,  
tómala, a la barrera ve tras la cual está 1245  
la vida dolorosa! No te ablandes ni pienses  
que les amabas mucho, que les pariste; al menos  
en este breve día de ellos olvídate;  
luego podrás llorar; que, aunque les sacrifiques,  
les querías; en fin, soy una desdichada. 1250

Entra en la casa.

## CORO

*¡Oh tierra y resplandeciente  
luz del sol mirad a esta mujer funesta  
antes que su mano ponga en sus hijos,  
mano sangrienta, mano suicida!  
Pues son simiente de áureo linaje 1255  
y es un horror que sangre divina  
derramen los hombres.  
¡Luz de Zeus nacida, tal delito impide,  
de esta casa expulsa a la triste Furia  
a la que los genios vengadores mueven! 1260*

*¡Adiós maternos cuidados!  
En vano una prole querida has engendrado  
tras forzar el paso inhospitalario  
de las oscuras rocas Simplégades!  
¡Desventurada! ¿Por qué esa cólera  
terrible y ese afán de matanza  
después del amor?  
Grave es esa manera de la propia sangre;  
pues al parricida le causa penas  
que azuzan a los dioses contra su morada. 1270*

## UN NIÑO DENTRO

¡Ay de mí!

## CORO

*¿Oyes la voz oyes al niño? 1273  
¡Oh miserable mujer desgraciada! 1274*

## UN NIÑO DENTRO

¡Ay de mí! ¿Qué haré yo? ¿Cómo escapo a mi [madre? 1271

## OTRO NIÑO DENTRO

No sé; hermano querido; pues perdidos estamos. 1272

## CORO

*¿Entro en la casa? Creo que debemos darles ayuda.* 1275

## UN NIÑO DENTRO

¡Sí, favor, por los dioses! ¡Que lo necesitamos!

## OTRO NIÑO DENTRO

¡Estamos en la red y el filo de la espada!

## CORO

*Eres de piedra, pobre de ti, o hierro, que estás matando con tu propia mano la cosecha de tus entrañas.* 1280

*Sólo sé de una mujer de otrora que asesinó a sus hijos queridos: Ino la enloquecida por los dioses, que fue por la esposa de Zeus enviada a la ventura. Cayó la pobre al mar y a su prole dio muerte inicua.* 1285

*Saltó ella misma desde la marina ribera para morir así junto con sus dos hijos. ¿Qué hay más terrible que esto? ¡Femeninas, penosas nupcias a los hombres cuántas desventuras causasteis ya!* 1290

Aparece por un lateral Jasón; se dirige al coro.

## JASÓN

Mujeres que aquí estáis de pie junto al palacio, ¿se encuentra en él aún Medea, responsable de horrendas fechorías, o la huida emprendió? 1295

Porque habrá de ocultarse bajo tierra o de alzar mediante alas su cuerpo por el éter profundo si esquivar el castigo quiere de los tiranos. Después de asesinar a los reyes de aquí, ¿cree que podrá inmune salir aún de esta casa? 1300

Pero no me preocupa tanto como mis hijos: a ella castigaránla las víctimas del crimen, pero he venido aquí para salvarles a ellos, no vayan a causarles algún mal los parientes por vengar el impío delito de su madre. 1305

## CORIFEO

¡Desdichado de ti! No conoces el grado, Jasón, de tú desgracia, pues así no hablarías.

JASÓN

¿Qué pasa? ¿Acaso quiere también a mí matarme?

CORIFEO

A tus hijos la mano de su madre dio muerte.

JASÓN

¿Que dices, ay de mí? ¡Me destrozas, mujer! 1310

CORIFEO

Que debes pensar ya que tus hijos no existen

JASÓN

¿Y dónde los mató? ¿Fuera de casa o dentro?

CORIFEO

Si abres la puerta, ver podrás la mortandad

JASÓN

golpeando la puerta.

Los cerrojos cuanto antes corred, mis servidores,  
quitad las barras, vea yo mi doble desdicha: 1315  
ellos ya muertos y ella... su pena haré que pague.

Aparece en lo alto de la casa Medea llevada en un  
carro por dragones alados; sobre el carro  
los cadáveres de sus hijos.

MEDEA

¿Por qué la puerta así sacudes en tu intento  
de buscar a los muertos o a mí, que les maté??  
Ahórrate el trabajo. Si de mí necesitas,  
háblame cuanto quieras, mas no podrás tocarme: 1320  
tal es el carro alado que me da Helio, mi abuelo,  
baluarte contra ataques de cualquier enemigo.

JASÓN

¡Oh, monstruo, la mujer a la que más odiamos  
yo y los dioses y toda la especie de los hombres,  
que a tus hijos osaste con la espada atacar 1325  
siendo su propia madre y a mí así me matabas!  
Después de hacer tal cosa, tras acto tan perverso,  
¿a la tierra y el sol te atreves a mirar?  
¡Que mueras te deseo con cordura que no  
tuve cuando le traje de tu casa y tu bárbara 1330  
tierra a griega morada, calamidad suprema  
que a tu padre vendiste y a tu propia nación!  
En ti un genio maligno me enviaron los dioses  
cuando, habiendo a tu hermano matado ante el hogar  
en Argo, la de hermosa proa, te refugiaste.

Tal tu comienzo fue; y, una vez desposada  
 conmigo y siendo madre de estos hijos, mi ruina  
 por culpa de mis nupcias y de mi lecho fuiste.  
 ¡Ninguna mujer griega tal cosa habría osado,  
 mas yo a ellas te antepuse para casar contigo, 1340  
 oh, mi esposa fatal, que eres mi perdición,  
 leona, no mujer, pues es tu natural  
 más salvaje que el mismo de Escila la tirsénide!  
 Pero ni aunque infinitos mis vituperios fueran  
 te haría ningún daño: tan grande es tu impudor. 1345  
 ¡Sal de aquí enhoramala, malvada y parricida!  
 A mí sólo me quedan los ayes por mi suerte,  
 que no podré gozar de mi reciente boda  
 ni en vida la palabra dirigiré a mis hijos  
 a que di crianza y ser y que he perdido ya. 1350

## MEDEA

Largamente extenderme podría en mi respuesta  
 si no supiera ya Zeus el padre las cosas  
 que de mí has recibido y aquello que me has hecho.  
 No ibas a llevar vida placentera riéndote  
 de mí tras tu deshonor del lecho conyugal; 1355  
 ni impunemente habían de echarme del país  
 la princesa o Creonte, que una esposa te dio.  
 Ante esto, llámame leona, si es tu gusto,  
 Escila y habitante de tirsénicas cuevas;  
 el caso es que herí tu alma como lo merecías. 1390

## JASÓN

Mas tú también padeces y mis males compartes.

## MEDEA

Si, pero me compensa saber que no te burlas.

## JASÓN

¡hijos, qué mala ha sido la madre que obtuvisteis!

## MEDEA

¡Hijos, cómo os perdió la perversión paterna!

## JASÓN

Pero al menos no fue mi mano la asesina. 1365

## MEDEA

No, mas sí tu soberbia con las bodas flamantes.

## JASÓN

¿Sólo a causa del lecho te atreviste a matarlos?

## MEDEA

¿Crees que es leve ese asunto para cualquier mujer?

JASÓN

Sí cuando casta sea; pero en ti lodo es vicio.

MEDEA

Ellos no viven ya; te dolerá ello mucho. 1370

JASÓN

Sí viven; y a vengarse van de ti cruelmente.

MEDEA

Los dioses saben bien quién el mal inició.

JASÓN

E igualmente conocen tu mente despreciable.

MEDEA

¡Sigue odiando! Aborrezco tus amargas palabras.

JASÓN

Y yo las tuyas; fácil será ya el despedirnos. 1375

MEDEA

¿Cómo? ¿Qué he de hacer yo? También lo mismo quiero.

JASÓN

Déjame que a estos muertos entierre y que les llore.

MEDEA

No, seré yo quien con mis manos les sepulte,  
al recinto llevándoles de la diosa Hera Acrea,  
porque los enemigos no vayan a ultrajarles 1380  
removiendo sus tumbas; y una fiesta con rito  
solemne instauraremos para siempre en la tierra  
de Sísifo que expíe crimen tan despiadado.  
Yo me iré a la ciudad de Erecteo, a vivir  
en ella con Egeo, vástago de Pandión, 1385  
y tú, como es debido, morirás malamente 1386  
habiendo visto el fin acerbo de tus bodas. 1388

JASÓN

De tus hijos la Erinis que muerte te dé  
y Justicia también. 1390

MEDEA

¿Qué dios o qué genio tu voz va a escuchar,  
la voz de un perjuro y un huésped felón?

JASÓN

¡Ay, ay! ¡Parricida, maldita mujer!

MEDEA

Ve a casa, a tu esposa enterrar debes ya.

JASÓN  
Ya me voy, mas mis hijos me faltan los dos. 1395

MEDEA  
No llores aún: ya vendrá la vejez.

JASÓN  
¡Hijos, cómo os amé!

MEDEA  
No, su madre, no tú.

JASÓN  
¿Quién les iba a matar?

MEDEA  
Por vengarme de tí.

JASÓN  
¡Desdichado, quisiera a mis hijos besar 1400  
en las bocas amadas, ay, triste de mí!

MEDEA  
Ahora sí que les hablas y mimas;  
ayer les dejabas sin ti.

JASÓN  
¡Por los dioses, la piel  
de los niños tan suave tocar déjame!

MEDEA  
No se puede; es inútil y vano insistir.

Desaparece de la escena.

JASÓN  
¿Oyes, Zeus, cómo soy rechazado y de qué 1405  
modo me trata la leona feroz  
que a sus hijos de forma terrible mató?  
Pero, en fin, en mis manos tan sólo ahora está  
el llorar estos males y al cielo invocar  
y hacer a los dioses testigos de que, 1410  
tras haber a mis hijos matado, ahora tú  
que les toque me impides y tierra les dé.  
¡Engendrarles jamás yo debí para ver  
cómo han muerto a tus manos así!

Se retira. El coro abandona  
la escena desfilando.

CORIFEO

Muchas cosas el Zeus del Olimpo gobierna; 1415  
lo que cumplan los dioses prever no se puede.  
Lo esperado no dejan que llegue a su fin,  
consiguen que se llaga real lo imposible.  
Así en esta historia ocurrió..

FIN